

Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz więc, królu,* przy całym pragnieniu twojej duszy, by tam zejść, zejdź, a my zamknjemy go w ręce króla. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz więc, królu, jeśli tylko chcesz, przybądź tam, a my zadbamy o to, aby wpadł w twoje ręce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc, królu, według pragnienia swojej duszy, by zejść, zejdź czym prędzej, a my postaramy się wydać go w ręce króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż teraz według wszystkiej żądności duszy twojej, królu, zejdź co najrychlej, a my się postaramy, że go wydamy w ręce królewskie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak teraz, jako pragnęła dusza twoja, żebyś zjachał, zjedź, a nasza będzie podać go w ręce królewskie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty zaś, o królu, jeżeli masz chęć udać się tam, udaj się, my natomiast wydamy go w ręce króla.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Teraz tedy, jeżeli tylko zechcesz, królu, zstąpić tam, to zstąp, a już naszą rzeczą będzie wydać go w ręce króla.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli więc twoim, królu, pragnieniem jest tam przybyć, to przybądź, a my wydamy go w ręce króla.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak więc, królu, przyjdź zgodnie ze swoim wielkim pragnieniem, a my wydamy Dawida w twoje ręce!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli więc taka jest wola twoja, królu, chodź, a my już wydamy go w ręce królewskie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер, все, що до душі царя, щоб зійти, хай зійде до нас; вони замкнули його в руки царя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc teraz, jeśli chcesz zejść, zgodnie z twoim pragnieniem, królu – zejdź; a naszą rzeczą będzie wydać go w ręce króla.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Teraz więc, królu, w zgodzie z całym gorącym pragnieniem twej duszy, by wyruszyć, wyrusz, a naszą rzeczą będzie wydanie go w rękę króla”.

¹⁾ królu : det. jako wołacz: המלך .